

**FACHSTELLE  
FRÜHE FÖRDERUNG**

**FRÜHE DEUTSCHFÖRDERUNG**

Fronwagplatz 24  
Postfach 1000  
CH-8201 Schaffhausen

T + 41 52 632 53 51  
www.stadt-schaffhausen.ch

Code:

**ፍልጠት ቋንቋ ጀርመን ንህጻናት ቅድሚያ ምጅማር ትምህርቲ**

Deutschkenntnisse von Vorschulkindern

**ብወለዲ ዝምላእ ሕቶታት ትግርኛ (II)**

Elternfragebogen

**ዝውደኡ ዕለት:**

Einsendeschluss:

ብኸብረትኩም ነዚ ኣብ ታሕቲ ዘሎ ሕቶታት ምልእዎ  
Bitte füllen Sie untenstehende Felder vollständig aus.

ህጻን (ስም, መጻውዒ, ስም, ዕለተ-ትውልዲ)  
Kind (Name, Vorname, Geburtsdatum)

ጎደና / ቁ. ገዛ  
Strasse/Nr.

ፖስታዊ ቁ. / ቦታ  
PLZ/Ort

ኣደ (ስም, መጻውዒ, ስም)  
Mutter (Name, Vorname)

ኣቦ (ስም, መጻውዒ, ስም)  
Vater (Name, Vorname)

ተሌፎን  
Telefonnummer

ኢሜይል  
E-Mail

# ዝኸበርኩም ወለዲ

Liebe Eltern

## ሓበሬታ ብዛዕባ አመላልኦ ሕቶታት ዝምልከት

### Hinweise zum Ausfüllen des Fragebogens

- መልሲ ክትህቡ እንከለኹም፡ ነቲ መዓልታዊ ምስ ውላድኩም ተሕልፍዎ ተመኩሮ ዝተቐየደ ይኹን፡ ከም ተመክሮ ብኸምዚ ኣገባብ ብቕዓት ቋንቋ ናይ ውላድኩም ብንጹር ክምዘን ይከኣል።

Verlassen Sie sich bei den Antworten auf Ihre alltäglichen Erfahrungen mit Ihrem Kind. Auf diese Weise kann erfahrungsgemäss der Sprachstand Ihres Kindes sehr genau erfasst werden.

- ነቶም ሕቶታት ክትምልሱ ከለኹም፡ ክሳብ ክንደይ ንውላድኩምን ንዓኹምን ይትንክፍ መዚንኩም ደኣምበር ቅኑስ ወይ ግጉይ ዝበሃል መልሲ የልቡን።

Beantworten Sie bitte die folgenden Fragen so, wie es auf Ihr Kind und Sie am ehesten zutrifft. Es gibt keine richtigen oder falschen Antworten.

- እዛ ምልክት ምስ ረኣኹም  ኣብታ ቅንዕቲ መልስኹም ምልክት ሓንጥጡላ።

Wenn das Zeichen  steht, kreuzen Sie bitte das Zutreffende an.

- እዛ ፒሮ ትመስል ምልክት ምስ ትርእዩ ድማ  .....እቲ ቅኑስ መልሲ ብጽሑፍ ኣስፍርዎ።

Nach dem Zeichen  ..... sind Sie gebeten, eine entsprechende Antwort selber zu schreiben.

- ኣብቲ ናይ ሕቶ ወረቓት ኣደ ወይ ኣቦ ተባሂሉ ተጻሒፉኳ እንተሉ፡ ዋላ ነቶም ሞግዚት ወይ ሓላፍነት ህጻን ወሰድ ቲን ዘጠቓልል እዩ ።

Im Fragebogen werden die Begriffe Mutter und Vater verwendet. Damit sind die Eltern oder Erziehungsberechtigten des Kindes gemeint.

መልስታትኩም ተንቲንና ነቲ ዝምልከቶ መምህር መዋእለ ህጻናት (Kindergarten) ከምኡውን ንመምህር ቋንቋ ጀርመን ከም ካልኣይ ቋንቋ (Deutsch als Zweitsprache, DaZ) ብዛዕባ ደረጃ ቋንቋ ውላድኩም ክንሕብር ኢና። በዚ መንገዲ እዚ እቶም መምህራን ንውላድኩም ኣብ መዋእለ ህጻናት (Kindergarten) ብዝበለጸ ክድግፍዎ ይኸእሉ።

Wir werten Ihre Antworten aus und informieren die zuständige Kindergartenlehrperson sowie die Lehrperson Deutsch als Zweitsprache (DaZ) über das Sprachniveau Ihres Kindes. So können die Lehrpersonen Ihr Kind im Kindergarten besser unterstützen.




1. ዝመልከ ቋንቋ ውላድኩም ኣየናይ'ዩ? (ዝበዝሕ ግዜ ዝጥቀሙሉ ቋንቋ)  
Welches ist die Muttersprache Ihres Kindes? (Sprache, die das Kind am häufigsten spricht)

 .....

2. ውላድኩም ካልእ ቋንቋ ይዛረብ'ዩ?  
Spricht Ihr Kind weitere Sprachen?

ኣይኣል  
Nein

እወ: ኣየናይ?:  .....

3. ኣብ ስድራኹም ኣውራ ቋንቋ ጀርመን/ስዊዝ ጀርመን ድዩ ዝዛረብ ወይስ ካልእ ቋንቋ?  
Wird in Ihrer Familie vorwiegend Deutsch/Schweizerdeutsch oder vorwiegend eine andere Sprache gesprochen?

ጥራይ ቋንቋ ጀርመን ወይ ናይ ስዊስ ዶች  
Ausschliesslich Deutsch oder Schweizerdeutsch

መብዝሕትኡ ግዜ ብጀርመን ወይ ናይ ስዊስ ዶች  
Meistens Deutsch oder Schweizerdeutsch

ፍርቃ-ፍርቋ  
Teils-teils

ዝበዝሕ ግዜ ብኻልእ ቋንቋ  
Meistens eine andere Sprache

ካልእ ቋንቋ ጥራይ  
Ausschliesslich eine andere Sprache



4. እታ ኣይ ብምንታይ ቋንቋ ምስ ውላዳ ትዛረብ?  
Welche Sprache spricht die Mutter normalerweise mit dem Kind?

 .....

5. እቲ ኣቦ ብምንታይ ቋንቋ ምስ ውላዳ ይዛረብ?  
Welche Sprache spricht der Vater normalerweise mit dem Kind?

 .....

6. ናይ ቋንቋ ጀርመን/ስዊዝ ጀርመን ብቕዓትኩም ብኸመይ ትግምግምዎ?  
Wie schätzen Sie Ihre eigenen Deutsch-/Schweizerdeutschkenntnisse ein?

ኣይ  ኣይክእልን  ሒደት  ማእከላይ  ጽቡቕ / ብጣዕሚ ጽቡቕ  
Mutter nicht vorhanden gering mittel gut / sehr gut

ኣቦ  ኣይክእልን  ሒደት  ማእከላይ  ጽቡቕ / ብጣዕሚ ጽቡቕ  
Vater nicht vorhanden gering mittel gut / sehr gut



7. **ውላድኩም ቋንቋ ጀርመን/ስዊዘር ጀርመን ይናገሩኩም፤**

Versteht Ihr Kind Deutsch/Schweizerdeutsch?

- አይፋሉኝ  
Nein
- እወ ግን ቅሩብ  
Ja, ein wenig
- እወ ጽቡቕ ይርዳኝ  
Ja, ziemlich gut
- እወ ብጣዕሚ ጽቡቕ እወ ብጣዕሚ ጽቡቕ  
Ja, sehr gut

8. **ውላድኩም ቋንቋ ጀርመን/ስዊዘር ጀርመን ይዛረብኩም፤**

Spricht Ihr Kind Deutsch/Schweizerdeutsch?

- አይፋሉኝ  
Nein
- እወ ግን ቅሩብ፡ ገለ ገለ ቃላት ንኣብነት "Auto", "Hund", "Apfel" ከብል ይኸእል  
Ja, ein wenig: einzelne Wörter wie zum Beispiel Auto, Hund, Apfel
- እወ ደሓን እዩ፡ ቀለልቲ መሉኣት ሓሳባት ከም ኣብነት፡ "Ball spielen", "ins Bett gehen" ይብል።  
Ja, ziemlich gut: einfache Sätze wie zum Beispiel Ball spielen, ins Bett gehen
- እወ ብጣዕሚ፡ ብዘይ ዝኾነ ጸገም ሓሳቡ ብጀርመን/ስዊዘር ጀርመን ከገልጽ ይኸእል እዩ።  
Ja, sehr gut: fließend; das Kind kann sich auf Deutsch/Schweizerdeutsch mühelos ausdrücken.

9. **ካብ መዓስ ውላድኩም ጀርመን/ስዊዘር ጀርመን ከዛረብ ጀሚሩ፤**

Seit wann spricht Ihr Kind Deutsch/Schweizerdeutsch?

- ቋንቋ ጀርመን/ስዊዘር ጀርመን ኣይዛረብን እዩ  
Es spricht noch kein Deutsch/Schweizerdeutsch
- ቅድሚ ገለ ኣዋርሕ ጀሚሩ  
Seit einigen Monaten
- ዳርጋ ቅድሚ ሓደ ዓመት ኣቢሉ  
Seit ungefähr einem Jahr
- ምዝራብ ካብ ዝጅምር ኣትሒዙ  
Seit es sprechen kann

10. **ውላድኩም ከሳዕ ከንደይ ብቋንቋ ጀርመን/ስዊዘር ጀርመን የዕልል፤**

(ንኣብነት ምስ ወለዱ፡ ካልእት ህጻናት፡ ቤተሰብ ወዘተ)

Wie häufig erzählt Ihr Kind etwas auf Deutsch/Schweizerdeutsch? (zum Beispiel Eltern, anderen Kindern, Verwandten etc.)

- ዋሳሓንቲ  
Nie
- ሳሕቲ  
Selten
- ሓደ ሓደ እዋን  
Manchmal
- ብዙሕ ግዜ  
Oft



**11. ውላድኩም ብቋንቋ ጀርመን/ስዊዝ ጀርመን ዶ ሕቶታት ይሓተኩም።** (ብኑት: "Wo ist der Ball?", "Was ist das?" ይጠኩምዱ)  
 Stellt Ihr Kind Fragen auf Deutsch/Schweizerdeutsch? (zum Beispiel: Wo ist der Ball?, Was ist das?)

- ፈጹም  
Nie
- ሳሕተ  
Selten
- ሓደ ሓደ እዋን  
Manchmal
- ብዙሕ ጊዜ  
Oft

**12. ውላድኩም ነዘም ዝስዕቡ ቃላት ብጀርመን/ስዊዝ ጀርመን ይፈልጦምን ይጥቀሙምን።**  
 Kennt und verwendet Ihr Kind folgende Wörter auf Deutsch/Schweizerdeutsch?

**essen**

- አይፋ  
Nein
- እወ  
Ja



**schneiden**

- አይፋ  
Nein
- እወ  
Ja



**schlafen**

- አይፋ  
Nein
- እወ  
Ja



**Velo/Fahrrad fahren**

- አይፋ  
Nein
- እወ  
Ja



**ziehen**

- አይፋ  
Nein
- እወ  
Ja



**kochen**

- አይፋ  
Nein
- እወ  
Ja



**werfen**

- አይፋ  
Nein
- እወ  
Ja



**schreiben**

- አይፋ  
Nein
- እወ  
Ja



**trinken**

- አይፋ  
Nein
- እወ  
Ja



**rennen**

- አይፋ  
Nein
- እወ  
Ja



**Jacke anziehen**

- አይፋ  
Nein
- እወ  
Ja



**telefonieren**

- አይፋ  
Nein
- እወ  
Ja



- አየኛት ቃላት ውላደይ ከም ዝኸለል ከፈልጥ ኣይከለልን እየ።  
Ich kann nicht einschätzen, welche Wörter mein Kind kennt.

13. ውላድኩም ነዘም ዝሰዕቡ ሕቶታት ብጀርመን/ሰዊዝ ጀርመን ይርድኡ'ዩ።

Versteht Ihr Kind folgende Fragen auf Deutsch/Schweizerdeutsch?

"Wo ist das Fenster?"

ኣይፋ  
Nein

ከግምቶ ኣይክእልን እየ ኣነ።  
Das kann ich nicht einschätzen.

እወ  
Ja

"Was ist dein Lieblingsessen?"

ኣይፋ  
Nein

ከግምቶ ኣይክእልን እየ ኣነ።  
Das kann ich nicht einschätzen.

እወ  
Ja

"Wie gross bist du?"

ኣይፋ  
Nein

ከግምቶ ኣይክእልን እየ ኣነ።  
Das kann ich nicht einschätzen.

እወ  
Ja

"Willst Du mitspielen?"

ኣይፋ  
Nein

ከግምቶ ኣይክእልን እየ ኣነ።  
Das kann ich nicht einschätzen.

እወ  
Ja

14. ውላድኩም ምስ ጀርመን/ሰዊዝ ጀርመን ዝዛረቡ ኣብ ከባቢኹም፣ ቤተሰብኩምን ፈተውትኹምን ዘለው መሳቲኡ ከሳዕ ክንደይ ርክብ ኣለዎ።

Wie häufig hat Ihr Kind Kontakt zu deutsch-/schweizerdeutschsprachigen Kindern in der Nachbarschaft, im Bekannten- oder Verwandtenkreis?

ሳሕተ  
Selten

ሓንሳብ ኣብ ሰሙን  
Einmal wöchentlich

ኣብ ሰሙን ብዙሕ ግዜ  
Mehrmals wöchentlich

መዓልታዊ  
Täglich

15. ውላድኩም ምስ ጀርመን/ሰዊዝ ጀርመን ዝዛረቡ ኣብ ከባቢኹም፣ ቤተሰብኩምን ፈተውትኹምን ዘለው ዓበይቲ ሰባት ከሳዕ ክንደይ ርክብ ኣለዎ።

Wie häufig hat Ihr Kind Kontakt zu deutsch-/schweizerdeutschsprachigen Erwachsenen in der Nachbarschaft, im Bekannten- oder Verwandtenkreis?

ሳሕተ  
Selten

ሓንሳብ ኣብ ሰሙን  
Einmal wöchentlich

ኣብ ሰሙን ብዙሕ ግዜ  
Mehrmals wöchentlich

መዓልታዊ  
Täglich



**16. ውላድኩም ብቋንቋ ጀርመን/ስዊዝ ጀርመን ዝመሓለፉ ናይ ቲቪ (ወይ ናይ ካልእ መራሽቢ ብዙሓን) መደባት ክሳብ ክንደይ ይክታተል፤**

Wie häufig schaut Ihr Kind deutsch-/schweizerdeutschsprachige Fernsehsendungen (oder andere digitale Medien)?

- ቀላሓንቲ  
Nie
- ንሳብ ኣብ ሰሙን  
Einmal wöchentlich
- ኣብ ሰሙን ብዙሕ ጊዜ  
Mehrmals wöchentlich
- መዓልታዊ  
Täglich

**17. ውላድኩም ብቋንቋ ጀርመን/ስዊዝ ጀርመን ጽውጽዎያት (ደርፍታት ወይ ግጥምታት) ይፈልጥዎ፤**

Kennt Ihr Kind deutsch-/schweizerdeutschsprachige Geschichten (Lieder oder Reime)?

- ኣይፋሉን  
Nein
- 1- 3 ጽውጽዎያት  
1-3 Geschichten
- 5- 10 ጽውጽዎያት  
5-10 Geschichten
- ልዕሊ 10 ዝኸውን ጽውጽዎያት  
Mehr als 10 Geschichten

**18. ውላድኩም ኣብዚ እዋን እዚ ኣብ ቋንቋ ጀርመን/ስዊዝ ጀርመን ዝዝረበሉ ማእከል (መወጻሊ ቆልዑ፣ ናይ ስድራ ቤት ክንክን መዓልቲ፣ መጻውቴ) ይሳተፍዎ፤**

Besucht Ihr Kind zurzeit eine deutsch-/schweizerdeutschsprachige Einrichtung (Krippe/Kita, Tagesheim, Spielgruppe)?

- እወ ካብ መዓስ? ..... (ወርሒ / ዓ.ም)  
Ja Seit wann? ..... (Monat / Jahr)
- ማእከል መዕበዪ ህጻናት  ናይ ጸወታ ጉጅለ  ናይ ስድራ-ቤት መዓልታዊ መዕበዪ ህጻናት  ካልእ  
Kita / Kindertagesstätte Spielgruppe Tagesfamilie Andere

ሽም:  Name: .....

ኣድራሻ:  Adresse: .....

- ቁጽሪ ሰዓታት ንሰሙን  
Anzahl Stunden pro Woche
- 1-3 ሰዓታት  
1-3 Stunden
- 4-8 ሰዓታት  
4-8 Stunden
- 9-16 ሰዓታት  
9-16 Stunden
- ዝያዳ 16 ሰዓታት  
Mehr als 16 Stunden

ንምንታይ ኢኹም ውላድኩም ኣብ መዕበዪ ህጻናት (Kinderbetreuung): ማእከል መዕበዪ ህጻናት (Kindertagesstätte), ናይ ጸወታ ጉጅለ (Spielgruppe), ናይ ስድራ-ቤት መዓልታዊ መዕበዪ ህጻናት) ይመሃሩ ድዮም?

Warum haben Sie Ihr Kind für eine Kinderbetreuung angemeldet?

- ወለዲ ተቐጺሮም ይርከቡ  
Eltern sind bei der Arbeit
- ምድላው ን መዋእለ ህጻናት (Kindergarten)  
Vorbereitung auf den Kindergarten
- ማህበራዊ ርክብ  
Sozialer Kontakt
- ካልእ ምክንያታት:-
- ምዕባላ ቋንቋ  
Sprachentwicklung

- ኣይፋል  
Nein




19. ብዛዕባ ምዕባለ ቋንቋ ውሉድኩም ተጨንቆኩም ትፈልጡ ዶ?

Haben Sie sich jemals Sorgen um die Sprachentwicklung Ihres Kindes gemacht?

እወ  
Ja

አይፋል  
Nein

እንተደሊኹም አብዚ ኸተካፍሉ ትኸለሉ ኢኹም።  
Wenn Sie möchten können Sie diese hier mitteilen.

 .....  
.....  
.....

20. አብ አየናይ ከባቢ ከተማ Schaffhausen ኢኹም ትነብሩ?

In welchem Quartier von Schaffhausen wohnen Sie?

Alpenblick

Birch

Breite

Buchthalen

Emmersberg

Geissberg

Gruben

Hemmental

Herblingen

Hochstrasse

Im Freien


Rhein

Stadt

አይፈልጥን  
Ich weiss es nicht

21. ሓፈሻዊ መረዳኢታ (ንኣብነት ብዛዕባ ናይ ሕቶ ፎርም፣ ንፍልጠት ቋንቋ ውላድኩም፣ ንትምህርቲ ዝሸዶ ወዘተ ዝምልከት)

Allgemeine Bemerkungen (z.B. zum Fragebogen, zu den Sprachkenntnissen des Kindes, zum Besuch einer Institution usw.):

 .....  
.....  
.....

22. ብዛዕባ ውጽኢት ናይቲ ገምጋም ከትሕበሩ ትደልዩ ዶ?


Möchten Sie über die Ergebnisse der Überprüfung informiert werden?


እወ -> በጃኹም ኢመይልኩም ብተነባብነት ኣቕርቡ  
Ja E-Mail bitte gut leserlich angeben


 .....

አይኮንን  
Nein

**ነዘም ሕቶታት ብቕንዕናን ብኣቕን ከም ዝመላእኩም ብፌርማይ የረጋግጽ።**  
Mit dieser Unterschrift bestätige ich, den Fragebogen wahrheitsgetreu ausgefüllt zu haben.

ቦታ / ዕለት  .....  
Ort / Datum

ፊርማ:  .....  
Unterschrift

 [www.daz-v.psychologie.unibas.ch](http://www.daz-v.psychologie.unibas.ch)